



DATOS IDENTIFICATIVOS

Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego

Asignatura	Traducción idioma 2, III: Inglés-Gallego			
Código	V01G230V01609			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OB	3	2c
Lengua Impartición	Gallego Inglés			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Álvarez Lugrís, Alberto			
Profesorado	Álvarez Lugrís, Alberto Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	alugris@uvigo.gal			
Web				
Descripción general	Traducción inglés-gallego es una asignatura obligatoria de 6 créditos ECTS situada en el segundo cuatrimestre del tercer curso del Grado en Traducción e Interpretación. La materia, mayoritariamente de traducción directa, mantiene estrechas relaciones didácticas, pedagógicas, conceptuales y procedimentales con las demás materias del grado, ya que profundiza en las herramientas del proceso traductor, que le servirán al alumnado para encarar, por ejemplo, el estudio de las traducciones especializadas, inversas, etc.			

Competencias

Código	
C1	Dominio de lenguas extranjeras
C2	Conocimiento de culturas y civilizaciones extranjeras
C4	Conocer norma y usos de las lenguas de trabajo
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C22	Destrezas de traducción
C29	Formación universitaria específica
C31	Conocimientos de informática profesional y TAO
D2	Conocimiento de una segunda y una tercera lengua extranjera
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico
D14	Motivación por la calidad
D16	Adaptación a nuevas situaciones
D17	Comprensión de otras culturas y costumbres

Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Saber cuáles son los criterios que definen una actuación pertinente, relevante y oportuna dentro de la cultura de llegada y de partida, cómo alejarse de tales criterios y qué consecuencias tendrá esa decisión	C17 C18 C22	D2 D4

Aumentar la cultura general y dominar las convenciones de las culturas con las que trabaja y, sobre todo, el papel del traductor en estas.	C1 C2 C4 C17 C18 C31	D4 D9
Saber adaptarse a un mercado laboral cambiante que exige nuevas especializaciones temáticas.	C17	D3 D9 D14
Estar al día de las innovaciones tecnológicas que afectan al desarrollo de su profesión: nuevas formas de comunicación, nuevas fuentes documentales, nuevos soportes de la información, nuevos sectores de mercado, etc.	C18 C22 C31	D3 D14 D16 D17
Relacionarse profesionalmente con los demás actores implicados en el proceso de traducción: iniciador, cliente, informantes y expertos, receptores, etc. Es decir: a) desarrollar habilidades para las relaciones interpersonales y el trabajo cooperativo; b) aprender a trabajar en equipos de carácter transdisciplinar; c) adquirir un compromiso ético ante la labor traductor; d) aprender a asumir responsabilidades; e) aumentar el grado de confianza del alumno en sus propias capacidades: autoconcepto de traductor profesional; f) crear un espíritu crítico y autocrítico.	C10 C17 C18 C22 C29 C31	D3 D4 D7 D9 D14 D17
Desarrollar un interés por el trabajo responsable y eficaz y por la buena praxis profesional	C1 C2 C4 C10 C17 C18 C22 C29 C31	D2 D3 D4 D7 D9 D14 D17

Contenidos

Tema	
1. Textos marcados culturalmente I	Textos periodísticos, divulgativos y promocionales
2. Textos marcados culturalmente II	Textos literarios
3. Textos marcados culturalmente III	Discurso audiovisual
4. Introducción a la traducción de textos semiespecializados	4.1. Textos científicos y técnicos 4.2. Textos jurídicos, económicos y administrativos
5. Control de calidad	5.1. Adaptación a distintos encargos de traducción 5.2. Gestión de proyectos 5.3. Revisión y crítica de traducciones

Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Actividades introductorias	2	2	4
Estudio de casos	33	66	99
Prácticas con apoyo de las TIC	3	18	21
Lección magistral	8	16	24
Resolución de problemas de forma autónoma	2	0	2

*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

Metodologías

	Descripción
Actividades introductorias	Presentación del curso y del programa. Creación de grupos de trabajo. Tareas de gestión y administración de la cuenta del alumnado en Moovi y en otras aplicaciones que se emplearán en el curso
Estudio de casos	Se le presenta al alumnado una situación real de traducción ante la cual deberá de tomar una serie de decisiones sobre cómo realizar la encarga y solucionar los problemas que presenta
Prácticas con apoyo de las TIC	A través de la plataforma Moovi y de otras TIC de la web 2.0 el alumnado deberá desarrollar y entregar trabajos, responder la encargas, participar en debates, realizar cuestionarios de autoevaluación, participar en el trabajo en grupos, etc.

Lección magistral	En estas sesiones el profesor presentará: a) los temas introductorios que servirán de marco de trabajo para el resto del cuatrimestre, b) las cuestiones metodológicas y técnicas relevantes en cada encarga de traducción
Resolución de problemas de forma autónoma	Los puntos teóricos explicados en clase se aplicarán a la práctica a través de actividades y de problemas que el alumnado realizará en casa.

Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Resolución de problemas de forma autónoma	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma Moovi. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Actividades introductorias	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma Moovi. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Estudio de casos	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma Moovi. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Prácticas con apoyo de las TIC	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma Moovi. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.
Lección magistral	La atención personalizada se realizará tanto en el horario de tutorías oficial como por medio del correo electrónico o de los foros de la materia en la plataforma Moovi. Tiene como objetivo: a) asesorar al alumnado sobre la realización de las distintas encargas que se propongan al largo del curso. b) ofrecer ayuda para la gestión de los grupos de trabajo en los que se integren. c) atender a las distintas necesidades del alumno en función de las actividades que se realicen y de las metodologías docentes empleadas.

Evaluación

	Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje	
Estudio de casos	Adecuación de los ejercicios propuestos y de las traducciones realizadas y entregadas a la encarga y a la situación de traducción	15	C1 C2 C4 C10 C17 C18	D3 D7 D14 D16 D17
Prácticas con apoyo de las TIC	Valoración de las distintas actividades realizadas por el alumno en Moovi	10	C1 C2 C4 C10 C17 C18	D3 D4 D14 D16
Lección magistral	Pruebas propuestas al hilo de los contenidos de las sesiones magistrales	15	C4 C10 C18 C22	D14 D16 D17
Resolución de problemas de forma autónoma	Examen final	60	C17 C29 C31	D2 D4

Otros comentarios sobre la Evaluación

En las dos primeras semanas de clase, todas las personas matriculadas deberán cubrir sus datos personales en Moovi y subir una foto (primer plano, reconocible). No se evaluará a ninguna persona que no cubra esos datos y suba una foto.

Para tener derecho a la evaluación continua y a una calificación final, el alumnado deberá participar en todas las actividades previstas en la materia, tanto en clase presencial como a través de la plataforma Moovi.

Se hará una prueba escrita al final del cuatrimestre en la fecha fijada por la facultad. En las distintas pruebas propuestas será imprescindible responder a todas las preguntas. Salvo que se indique otra cosa, se puede responder en cualquiera de las dos lenguas de trabajo de la materia.

Para los alumnos que sigan la evaluación continua se guardarán las calificaciones de las partes superadas para la convocatoria de julio.

Con respeto a la corrección de los exámenes y ejercicios, es necesario señalar que se le prestará una especial atención al dominio de las normas ortográficas y morfológicas de la lengua gallega. Tres errores ortotipográficos o morfosintácticos invalidarán cualquier examen o ejercicio. Si se detecta que los trabajos, actividades o exámenes son plagios, la calificación será 0.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en esa prueba. Alegar desconocimiento de lo que suponen un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad en este aspecto.

En los exámenes se permitirá el uso de diccionarios, notas, ordenador con conexión a internet y otros materiales en las preguntas prácticas pero no en las teóricas.

En el caso del alumnado que no se acoja a la evaluación continua, deberá realizar un único examen, que coincidirá con la última de las pruebas de la materia y que se celebrará en la fecha fijada por la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una o dos preguntas sobre la parte teórica del temario y/o las lecturas obligatorias; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%). Habrá que realizar las dos partes obligatoriamente.

En la convocatoria de julio el alumnado deberá realizar un único examen en la fecha fijada por la facultad. El examen tendrá una parte teórica (respuesta a una pregunta sobre la parte teórica del temario; valor 50%) y otra práctica (traducción de un texto de unas 350 palabras; valor 50%) y cada alumno o alumna hará la parte o partes que tenga suspensas. El alumnado que no se acoja a la evaluación continua deberá hacer el examen completo

Fuentes de información

Bibliografía Básica

Gómez Guinovart, X., Álvarez Lugo e Díaz Rodríguez, **Diccionario Moderno Inglés-Galego**, 1, 2.0 Editoria, 2012

Bibliografía Complementaria

Mossop, B., **Revising and Editing for Translators**, Routledge, 2014

ISO, **ISO 17100:2015. Translation services -- Requirements for translation services**, ISO,

Recomendaciones

Asignaturas que continúan el temario

Traducción científica-técnica idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01918

Traducción económica idioma 1: Inglés- Gallego/V01G230V01801

Traducción editorial idioma 1: Inglés-Gallego/V01G230V01926

Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Traducción idioma 2, II: Inglés-Gallego/V01G230V01506

Otros comentarios

La planificación podrá modificarse para ajustarse a la heterogeneidad del alumnado.

La bibliografía se ampliará a lo largo del cuatrimestre y deberá prepararse adecuadamente.

Plan de Contingencias

Descripción

=== MEDIDAS EXCEPCIONALES PLANIFICADAS ===

Ante la incierta e imprevisible evolución de la alerta sanitaria provocada por el COVID-19, la Universidad de Vigo establece una planificación extraordinaria que se activará en el momento en que las administraciones y la propia institución lo determinen atendiendo a criterios de seguridad, salud y responsabilidad, y garantizando la docencia en un escenario no presencial o parcialmente presencial. Estas medidas ya planificadas garantizan, en el momento que sea preceptivo, el

desarrollo de la docencia de un modo más ágil y eficaz al ser conocido de antemano (o con una amplia antelación) por el alumnado y el profesorado a través de la herramienta normalizada e institucionalizada de las guías docentes.

=== ADAPTACIÓN DE LAS METODOLOGÍAS ===

* Metodologías docentes que se mantienen

Se mantienen el aprendizaje basado en proyectos, el aprendizaje colaborativo en función de la distribución de alumnos y la resolución de problemas de forma autónoma.

* Metodologías docentes que se modifican

La resolución de problemas mediante encargos o ejercicios de aula se llevará a cabo a través de Internet, haciendo uso de las herramientas disponibles para profesorado y alumnado.

* Mecanismo no presencial de atención al alumnado (tutorías)

Las tutorías podrán realizarse en modo presencial o a través de Internet, con las herramientas disponibles para el profesorado y los estudiantes.

* Modificaciones (si proceden) de los contenidos

No se prevé modificación de contenidos.

* Bibliografía adicional para facilitar el autoaprendizaje

La bibliografía básica indicada en la guía docente se irá enriqueciendo por temas y quedará reflejada en Faitic, tanto en el caso de docencia presencial, como semipresencial o no presencial.

* Otras modificaciones

=== ADAPTACIÓN DE LA EVALUACIÓN ===

Se mantendrán las mismas pruebas evaluables con el mismo peso, ya que casi todas son trasladables a la modalidad no presencial sin modificaciones. El único cambio que sería preciso serían las condiciones de la presentación. Como queda indicado en la guía docente, esta se podrá llevar a cabo en el aula o a través de Internet, con las adaptaciones necesarias.

* Información adicional

Plan de contingencia sobre la modalidad mixta, en la que una parte de los estudiantes asistirá a las aulas de forma presencial y otra parte seguirá las clases de un modo síncrono (preferentemente) o asíncrono: el profesorado mantendrá las metodologías, la atención personalizada y los sistemas de evaluación como se indica para la modalidad presencial, adaptando los grupos de estudiantes y los turnos para cumplir con la normativa sanitaria que se establezca en su momento.